

storyweaver Community

Mundo ariba, mundo abou

Author: Padmaparna Ghosh
Illustrator: Sunaina Coelho
Translator: Gina Ramsbottom

Level 3



Fatima tabata gusta diadomingo atardi. Despues di cuminda di merdia, Madu tabatin custumber di lesa corant. E tabata lesa riba su stoel faborito. Y Padu pushi pushi scondi tabata bay tira un cabes.



E ora ey Fatima tabata cana lihe lihe cu su buki den man, drenta e mondi cera yen di bida cerca di su cas. E criaturanan di mondi lo ta drumi. Pues, e lo ta su so, lora den e brasanan keto di e palonan.



Fatima tabatin custumber di sinta den e sombra di e palo di Arjuna y fiha bista riba e Mundo Ariba, tur na blachi berde. Madu a avise'e pa no subi bay ariba. Abou ta safe. Fatima no tabata tin niun idea kico tur tabata tin den e Mundo Ariba spantoso ey.

Pero e dia ey, Fatima a haya un sorpresa. Ora el a bira un blachi den su buki, Fatima a sinti un cos cay riba su cabes cu un **DUKS!**

"Au!", el a grita, fregando su cabes cu ta haci dolor. A bin resulta cu tabata un buki chikito, apenas e grandura di un bonchi.



Fatima a wak ariba y el a mira un bestia yen di lana ta purba sconde tras di un rama.

"Con bay? E buki aki ta di bo?", el a puntra, mientras el a keda loer e Mundo Ariba. Pero e no a haya niun contesta.



E buki tamaño di un bonchi tabata di Gopa, un raton cu tabata biba den e Mundo Ariba.

Gopa su cas chikito, traha di blachi di mata seco suave, tabata keda den e palo di Arjuna. E raton a yega di wak Fatima hopi biaha caba ta lesa su buki y e tabata gusta e striknan geel den Fatima su cabey.



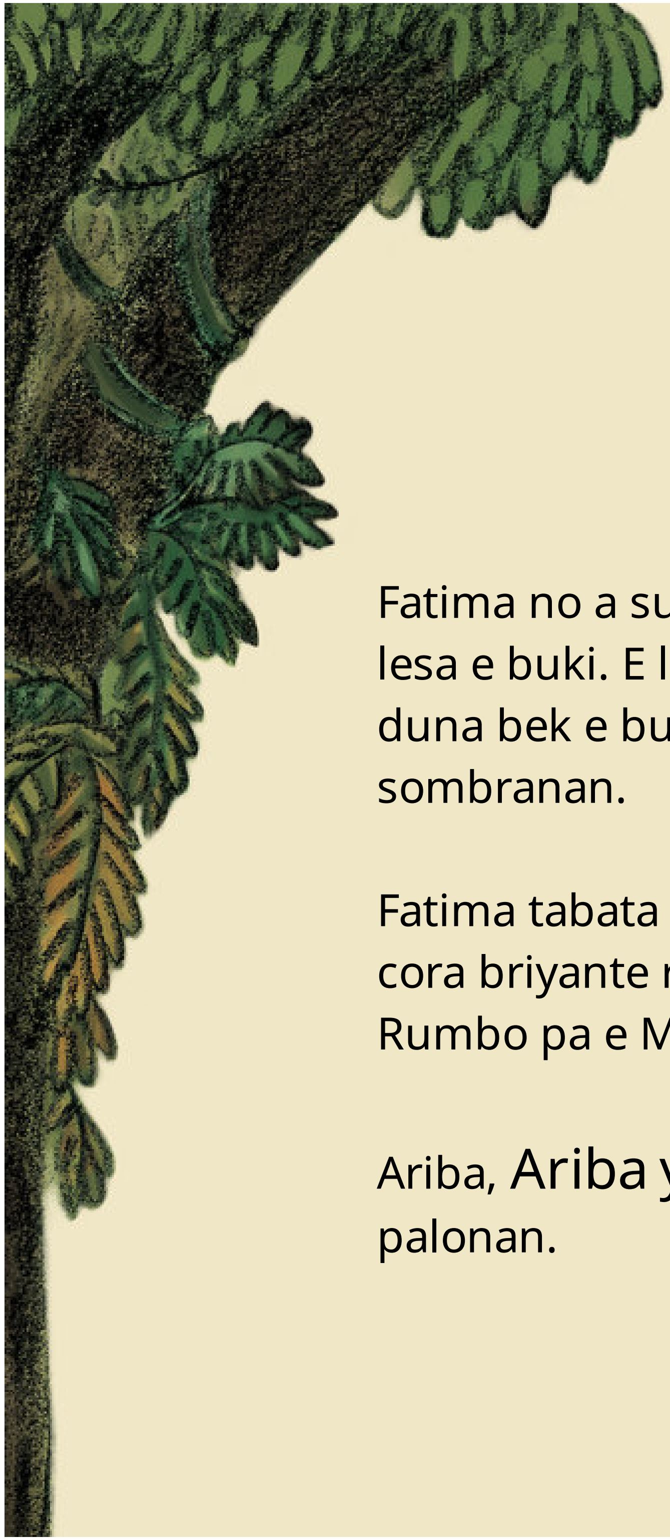
Pero Gopa su mama a alert'e di tur e terornan cu tin den e Mundo Abou.

Tur e bestianan tabata tin miedo di Fatima y otro sernan humano. P'esey nan a haci nan best pa keda invisibel pa e Mundo Abou.



E diadomingo ey, Gopa tabata lesa y zoya riba su hamaca traha di blachi berde. Net el a bay pa lesa e ultimo pagina, ora cu un biento duro a ranca e buki for di su patanan yen di lana suave. El a cay! E buki a bons riba e takinan di mata, bula bay. E buki a cay riba Fatima su cabes cu un **DUKS**!

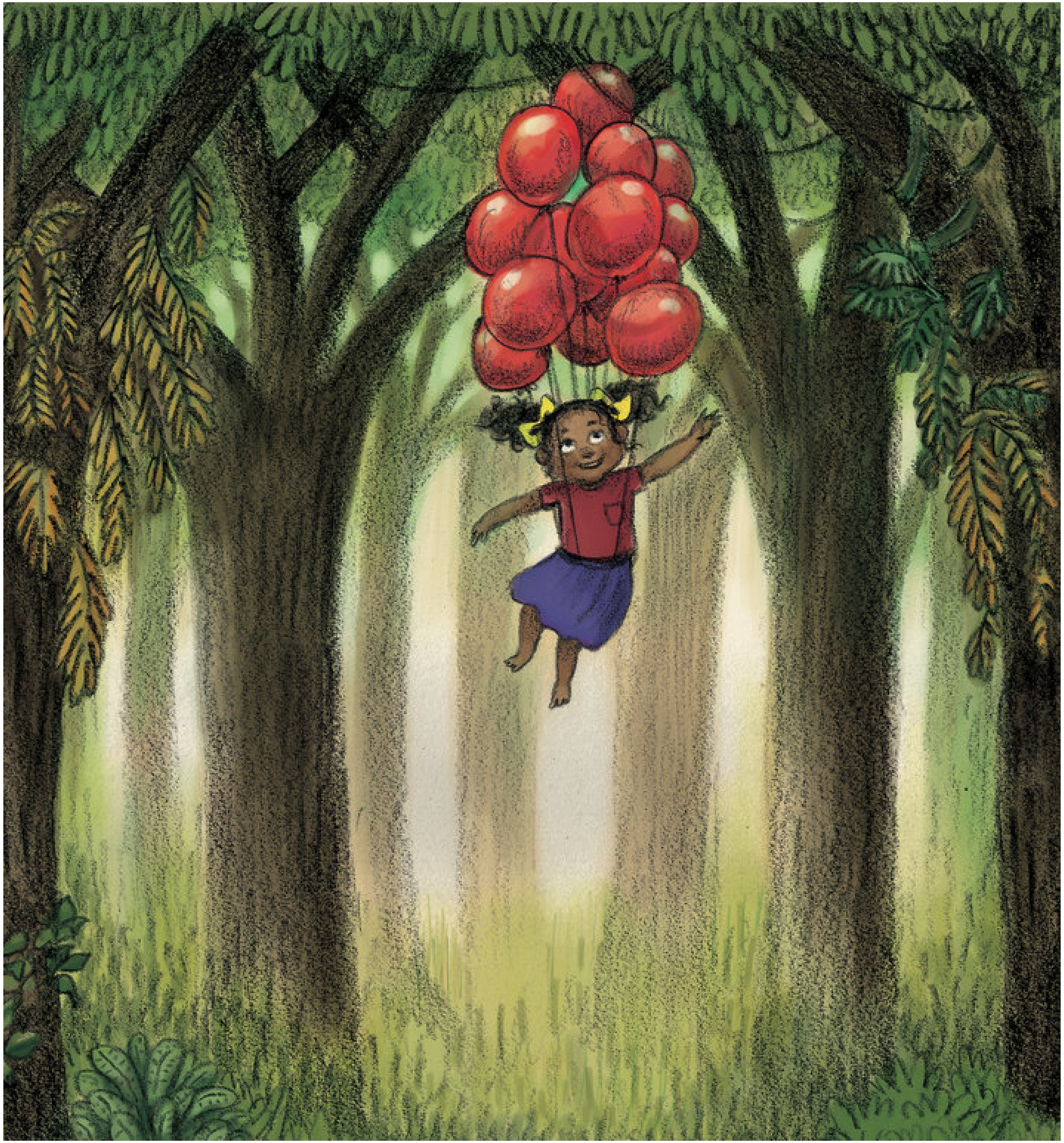
Gopa su rabo a cuminsa tembla y su horeanan a trek. *E mundonan Ariba y Abou nunca no mag di topa otro*, el a pensa y el a ranca careda bay cas.



Fatima no a subi e palo. Pero el a haci su wowo chikito pa purba lesa e buki. E letternan tabata mucho chikito! Porfin el a dicidi di duna bek e buki na e criatura yen di lana, scondi den e sombranan.

Fatima tabata sabi - su siguiente diadomingo el a mara cinco blaas cora briyante rond di su cintura. Diripiente, el a flota bay laira. Rumbo pa e Mundo Ariba!

Ariba, Ariba y **Ariba** Fatima a bay, te cu el a yega e topnan di e palonan.



Gopa tabata peña su rabo yen di lana, ora cu el a mira cinco blaas cora briyante!

"Ooo, blaas! Kisas un hende ta haci aña?", el a pensa contento. Pero kico esaki ta?

Pega na e blaasnan cora briyante cu ta flota na laira, tabatin e mucha muhe cu su striknan geel.

"Core, core", Gopa a piep, "E sernan humano di e Mundo Abou t'aki!"



Pero Fatima tabata mas lihe. Fatima a duna Gopa e buki y a puntr'e, "Di bo esaki ta?"

Gopa a coy e buki lihe lihe y el a dal un smile. Fatima a dal un hari. El a ripara cu Gopa tabata wak su striknan. El a mara uno nechi asina na Gopa su rabo.



Fatima y Gopa a core bula di un palo pa otro, bou di e clechi berde di e ramanan.

Nan a bay cansa cabes di Baankey e raton di anochi, cu tabata drumi cabes abou. Baankey no a gusta cu nan a lant'e for di soño. Tur crepchi el a gruña bati hala bay na un otro taki di mata.

"E muchanan aki no ta laga mi na paz", el a pensa. Pronto el a yega e Universo di Soño, caminda e tabata colga den un palo di vijg, ta morde den e carni di e fruta dushi.



Gopa a yuda Fatima bula over di e rijnan largo di fruminga, cu tabata mucho druk pa para combersa. Cu nan pia largo fini y curpa bala bala, e fruminganan a core bay den pura, plama den tur parti di e palo.

E fruminganan aki ta gusta traha den team! Nan ta traha hunto pa cose blachinan di mata na otro, pa asina forma un neishi comodo.



Djey nan a topa Firki, e dori cu ta biba memey di tur e blachinan berde.

E ta parce un arco iris, Fatima a pensa. *Pia geel, wowo cora y un curpa blauw!* Firki tabata asina babuca pa mira un ser humano den su cas eyriba, cu el a hera laga e taki los! El a medio canta un 'con bay' y djey el a bira bula riba su cuminda - un tiracochi!

"M'a kere cu ta e Mundo Abou so tin dori", Fatima a bisa, kende tabata gusta core tras di dori rond di su vijver na cas.



Harry, e parha rinoceros, tabata wak nan for di un distancia. E tabata kier bira nan amigo! Harry tabata un parha amabel, pero e tabata haci hopi desordo. Pa e motibo aki otro bestianan tabata prefera di keda leu di dje. Pero Gopa y Fatima no tabata mind mes.



"Al fin y al cabo, e Mundo Ariba no ta asina spantoso", Fatima a pensa. "Ami si ta kens tin ora."

"E hendenan di e Mundo Abou ta basta amabel", Gopa a pensa. "Mi no tin miedo mas."



"Uyuyuuuuuy!..."

"No bisa mi...mi ta kere cu Vaidja ta yora", Gopa a bisa.

Su horeanan skerpi tabata capta zonidonan facilmente. E dos amigonan a core bay cerca Vaidya, e colebra di rama berde, cu tabata hopi timido.



"Ki pasa bo, Vaidya?", Gopa a puntra.

Vaidya a yora te snik y e tabata mustra mas berde cu normal. "Nan a corta e palo cu tabata mi cas. Awo mi no sa unda pa bay", el a bisa na yoramento.

Baankey, Dipu y otro bestianan a cuminsa sali for di nan cas awo. Vaidya a keda sin cas.

"Nan ta bay traha un caminda di asfalt nobo. P'esey e sernan humano a corta mi mata", Vaidya a grita yora.

Kico? Corta nan casnan! E Mundo Ariba a keda spanta y preocupa.



"Nos mester yuda Vaidya", Gopa a bisa.

Fatima, Gopa y nan amigonan nobo a forma un team special pa busca un cas nobo pa Vaidya. Nan a busca y busca, te cu nan a hay un buraco den palo cu por a sirbi como un hogar comodo pa nan amigo. Fatima a tapa e luga cu varios capa di blachi mata suave y flor oraño, Vaidya su color faborito.

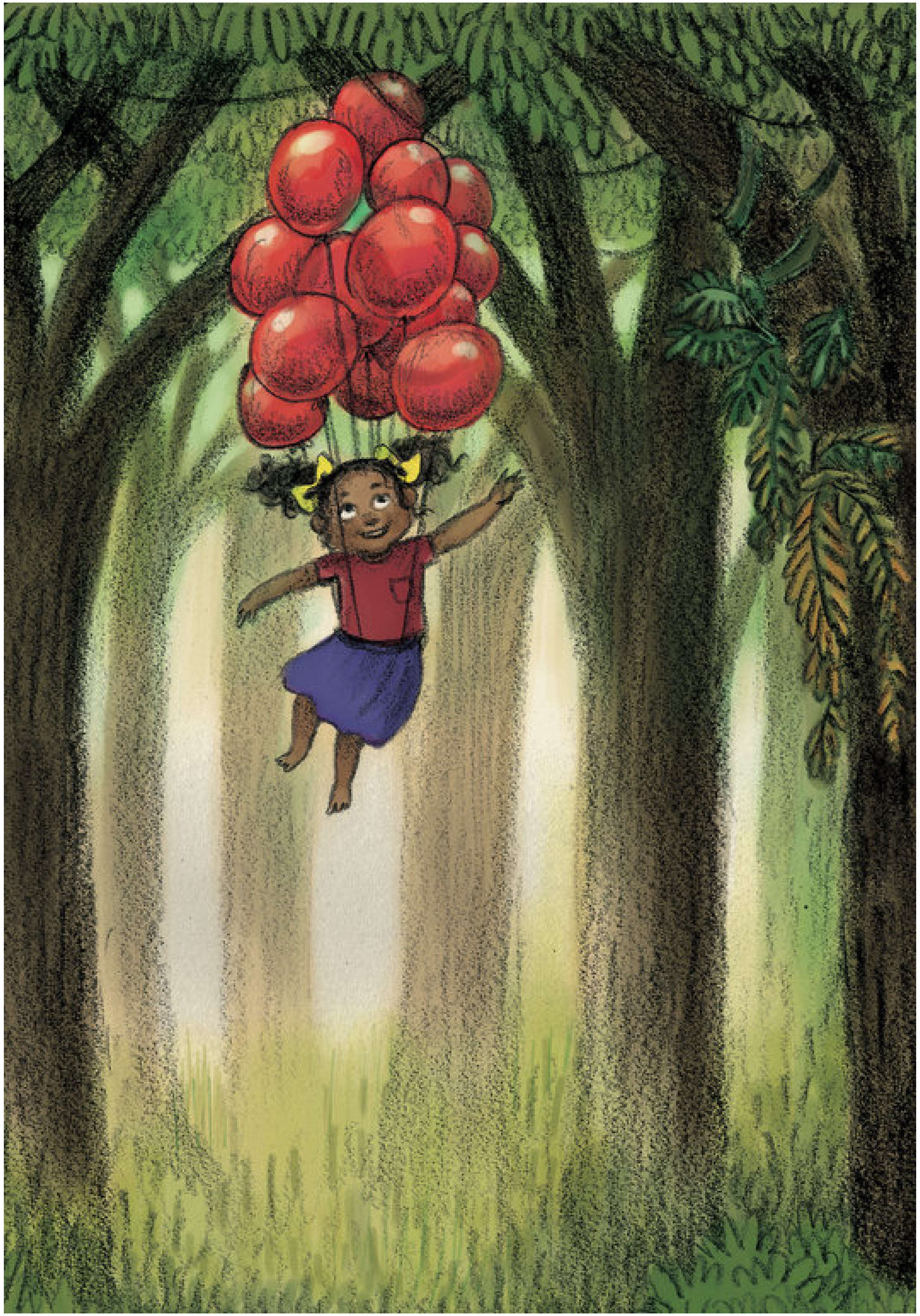
Vaidya a gusta su cas nobo masha hopi mes. "Mi no por kere cu mi tin tanto amigo asina! Ban haci un fiesta", el a bisa.

Y ki fiesta dushi e tabata! Tur hende a haya nan cuminda faborito. Gopa a haya pinda. Harry a haya fruta. Baankey so no a worry cu cuminda, pasobra e tabata mita na soño. E fruminganan a trece cusinchi dushi pa sinta riba dje, cu nan mes a cose for di blachi di mata. Y Fatima di mes a trece blaas.

Pa prome biaha den historia, e Mundonan Ariba y Abou tabata Un Solo Mundo.







Cera conoci cu Fatima su amigonan di e Mundo Ariba

Gopa y su amigonan ta biba den e mondi cera gigantesco di India, na e topnan di palonan halto. Esey kiermen cu nan no ta biba abou, cu nos sernan humano di e Mundo Abou. Mas bien nan ta biba den e Mundo Ariba, memey di e taki- y blachinan di palo cu ta zoya bay bin den biento.

Hopi criatura cu ta biba ariba den palo ta custumbra di biba ey caba. Si bo tin suerte bo lo por wak algun di nan, pero mayoria ta astuto y sa bon bon con pa sconde ora nan kier. Pasenshi bo mester, pa bo wak nan!

Ora scientifico kier siña tocante e mundo berde ayariba, nan ta obliga di bay cu cabuya of trapi, pasobra e palonan aki ta hopi halto. Tin di nan cu ta hasta uza blaas super grandi pa yega ayariba. Kisas bo por imagina bo con halto Fatima mester a bula cu su blaasnan.





Esaki ta algun di e bestianan cu ta biba den e topnan di palo den mondi cera:

Raton spina di Malabar: E bestia aki cu rabo busha ta gusta biba keto den palo den mondi cera. E ta gusta come fruta y tin ora e ta gusta morde promenton. E raton aki ta drumi mescos cu un porco di spina, lora den un bala cu su rabo ta sali AFO.

Parha rinoceros: E parhanan aki tin colornan bibo y piknan largo y duro. E parhanan social aki ta gusta come fruta, insecto y hasta bestianan chikito. Nan ta traha neishi den buraco di palo. Y ora nan haya yiu, nan ta traha un muraya di lodo pa cera nan cas - mescos ora nos traha cas!







Colebra di rama berde: Un colebra delega di color berde bibo cu ta sconde den e blachinan berde di palo. E ta move pocopoco. Bo por haya nan na India, pero tambe na Sri Lanka, Bangladesh, Burma, Tailandia, Cambodia y Vietnam.

Dori di palo: Tin varios sorto di dori di palo di diferente color. Nan por tin lipnan blanco of wowo cora of geel y pia bruin. Normalmente nan ta hopi chikito. Nan tin e tamaño di mita di bo plant'i man, paso nan tin cu bula rond riba taki di mata fini. Nan ta pasa mayoria di nan bida ariba den palo.

Raton di anochi: Nan ta colga ariba abou. Purba imagina bo con e mundo ta mustra for di nan punto di bista! Nan ta gusta come fruta y keda ocupa den palo. Nan por haci hopi desordo tambe. Di leu caba bo por scucha nan. Nan sinti di bista y di olfato ta hopi bon desaroya. E bestianan aki ta hopi util pa nos, pasobra nan ta yuda cu polinisacion di e flornan y frutanan cu nos ta gusta.

Story Attribution:
This story: Mundo ariba, mundo abou is translated by Gina Ramsbottom . The © for this translation lies with Gina Ramsbottom, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Up World, Down World', by Padmaparna Ghosh . © Pratham Books , 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:
Cover page: A dormouse and a girl on a sunny day out, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A house in the middle of a forest, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: A girl looking up at the trees in a forest, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A tiny book falls on the head of a girl, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A dormouse peeping from behind bushes, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A dormouse looking at a girl, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Mother dormouse warning the baby dormouse about human beings, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: A red book flying out of a dormouse's hands, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: A tree , by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A girl flying up using red balloons , by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Girl with red balloons and a dormouse, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Girl running through a forest canopy, bat at night, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Girl and dormouse exploring the forest canopy together, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Girl and dormouse looking at tree frog, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Girl waving to a hornbill, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: A forest scene, sobbing snake, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: A forest scene, sobbing snake, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Falling leaves, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: Finding a snug hole for a snake, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Leaves, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: A party in the forest with animals and birds, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: A girl flying up using red balloons , by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 23: A dormouse and a hornbill, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: Snake, tree frog and bat, by Sunaina Coelho © StoryWeaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Mundo ariba, mundo abou

(Papiamento (Aruba))

Den un mondi cera na India, e Mundo Abou y e Mundo Ariba semper tabatin miedo di otro. Pero tur esaki ta cambia ora Gopa e raton ta laga su buki cay riba Fatima su cabes! Un storia tocante amistad y e biodiversidad den mondinan cera.

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.